



2022年

柏市国際交流センター指定管理者 特定非営利活動法人柏市国際交流協会 〒277-0005 千葉県柏市柏1-7-1-301パレット柏内

■TEL: 04-7157-0281 ■FAX: 04-7165-7321

■E-MAIL: kcc@kira-kira.jp

■URL: https://www.kcc.kira-kira.jp



柏市国際交流センターからのメッセージ

世界平和を願う柏市国際交流センターは、今行われているロシアのウクライナへの侵略戦争に、人 道的立場から反対します。犠牲になったウクライナ人、ロシア人の命を悼みます。戦争の犠牲になっ た方、避難している方にお見舞い申し上げます。ロシアで勇気をもって反戦を唱えている方々を心 から応援します。

難民となった数多くのウクライナの方たちのための募金をいたします。柏市国際交流センターに 「KCCウクライナ募金」とし、募金箱を設置しました。賛同する方はご協力をお願いいたします。

フレンドシップタイム

"Sport and the Great Outdoors in Canada"

日時:4月9日(土)13:00~14:30 場所:パレット柏 多目的スペースA

内容:カナダの大自然の驚異や大自然の中での様々な アウトドアアクティビティなども紹介します。また、

カナダに関するクイズタイムもあります。

*講演は英語で実施されます(但し通訳付きの予定)

講師:コナー・ボトレル さん (東京大学国際高等研

究所 カブリ数物連携宇宙研究機構) 募集人数:27名 参加費:400円



コナー・ボトレルさん



ソルトスプリングス島

申し込み:4月7日(木)までに、事務所窓口に直接またはメールでboshu-1@kira-kira.jp

外国人のための無料法律・行政手続き相談

外国人のみなさん 何かこまったことは ありませんか?弁護士や行政書士が相 談にのってくれます。家族やパートナー による暴力、離婚、VISA、職場でこまっ ていることなどを相談できます。予約 してください。

日時:4月27日(水)13:00~17:00

場所:パレット柏A 予約:KCC事務所

世界の仲間とオンライン交流しよう by KEYS (Kashiwa Exchange Youth Society)

時間: 4月10日、5月8日、6月12日の各日曜日

 $12:30\sim13:30$

場所:パレット柏又はZOOM等オンライン

対象:市内在住・在学の小学生・中学生・高校生・大学生、

各回先着20名

内容:ZOOM等オンラインを利用し、世界の仲

間とリアルタイムで交流します

申し込み:4月1日(金) 9:00から、事務所窓口 📵 🚾

へ直接、またはメールboshu-1@kira-kira.jp



他団体からのお知らせ

KIRA会員「ZOOMホスト養成講座 前編」

日時:4月21日(木)20:00~21:10 参加費:無料 募集人員:25名

講師:山口久美子さん(Interactive Training in Communication - Japan)

申し込み:事務局窓口に直接、またはメールでboshu-1@kira-kira.jpまで、氏名、電話番号を明記。当 日参加のURLを送ります。

次回:5月26日(木) 20:00~21:00「ZOOMホスト養成講座 後編」

今年度予定「やさしい日本語」「上手な発表のための発声法」「SDGs」など

第2回フレンドシップタイム

「インドネシア 私たちの『見たこと・感じたこと』~インドネシア生活約30年の中で」(3/5)

中河原義啓さん、陽子さんご夫妻に1986年から30年に及ぶインドネシアでの生活についてお話しいただきました。以下は講演の要約です:インドネシアは国土が日本の5倍、1万6千もの島から成り立つ国で、非常に多様化した伝統的で豊かな文化習慣と近代が調和した国です。インドネシア語という統一言語(民族の統一に不可欠)は長い歴史の経過を経て、マレー語をベースとしたインドネシア語が、1945年の独立後のインドネシアで国語として定められ整備されてきたものです。インドネシアの人たちは親日的で、70万人が日本語を学んでいますが、海外で日本語を学ぶ人口が世界最大です。30年に及ぶ現地生活、仕事



講師の中河原さんご夫妻

の関係で家族とは海外別居生活、命の危険を感じる場もありました。それぞれ何があってもまずは独りで生き抜いていくことを約束したそうです。1998年のアジア通貨危機以降の数年間、政治経済の混乱と新しい民主化運動、治安問題など大変厳しい環境の中、華僑系や外国企業に対する襲撃や、また政治的、思想的自爆テロもありました。この時期に世界各国からインドネシアに派遣されていた人たちとの結束が強まり、彼らとの交流は楽しい思い出です。

Camden Day (3/13)

友好都市オーストラリア・キャムデン町と柏市の交流記念事業として開催されました。第1部ではキャムデン町の紹介や青少年派遣・受け入れ事業など交流の足跡の説明、第2部ではCIFA(キャムデン国際交流協会)会長のダンク氏をはじめ、長らく交流に関わって来られたCIFAメンバーからの交流25周年を祝うビデオレターが流され、第3部では数回の来柏経験があるモニーク・ダンクさんをゲストスピーカーとして迎え、現地とZOOMでつなぎ、来場者の質問にモニークさんが答える形でQ&Aが行われました。コロ



モニーク・ダンクさんとのオンライン・ミーティング

ナ禍で派遣事業が中止となり、懸念されたキャムデンとの交流。オンラインという新しい手段を用いて行われたCamden Day は大成功に終わりました。

国際支援

皆さんに、ご協力を頂き、書き損じはがき、使用済み切手、外国コインなどを集め、国際支援活動に寄付をしています。

今回は、使用済み切手を「緑の地球防衛基金」へ、書き損じはがきを「世界の子供にワクチンを」に送付しました。「緑の地球防衛基金」からのお礼のはがきに、2020年度4月~2021年度3月までで、テレホンカード売上金25,400円で、苗木153本、使用済み切手の売上金1,096,517円で苗木6,645本購入。書き損じはがき売上金150,320円で苗木911本、外国コイン売り上げ6,400円で苗木38本、購入できたとの報告がありました。

皆様、引き続きご協力をお願い致します。

SDGsについて考える KEYS(Kashiwa Exchange Youth Society)

皆さんもSDGsという言葉を聞かれたことがあるかと思います。国連で採択された2030年までに達成すべき、世界が持続的であるための具体的目標です。

昨年から私たちKEYSではSDGsについてもっと知ろう、もっと学ぼうということで、勉強を始めました。身の回りで気づいたこと、ニュースで知ったことを中心に、海岸でみられるマイクロプラスチックスの問題や、貧困、食糧危機、平等な教育、住みよい街づくり、17の目標について、時にはゲーム等も通じて、英語と日本語でSDGsに対する理解を深めています。緑豊かな自然あふれる地球のためにこれからもSDGsについて学んでいきたいと思います。





「かわら版英訳、多言語お知らせの翻訳者のみなさん」

かわら版の英訳(ホームページに掲載)、多言語お知らせ(中国語、韓国語、スペイン語)の翻訳者とネイティブチェックをしてくれている方を紹介します。

かわら版英訳

○齋藤 佑子さん

KIRA柏の葉分科会で活動。2015年に通訳案内士のライセンスを取得して訪日外国人のガイドをしていましたが、コロナのパンデミックで仕事は皆無に。そんな時、かわら版の英訳の依頼をいただき、お引き受けしました。英訳をやっていて一番難しいのは、日本語が曖昧模糊とした言語のため原作者の意図をなかなか忠実に英訳できないことです。英訳をする時は、国語辞書がマストです。「かわら版」英語版は、原稿を寄せて下さる方、英訳者、最終チェックの英語の先生、紙面のデザイン、校正など、多くの方々の協力でできています。少しでも多くの皆様に読んでいただければ嬉しいです。

Account March 104 March 2022 ***Common Common Comm

○杉山 博子さん

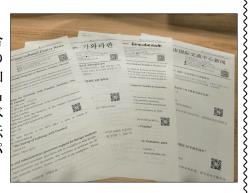
○英訳ネイティブチェック カール・タカウエさん

アロハ!私はKIRAのメンバーで、KEYS(Kashiwa Exchange Youth Society)のサポーターをしています。 ハワイのホノルル出身。妻と共に2002年に来日しました。現在、野田の西武台千葉中学校・高等学校で英 語を教えています。これまでに、市立柏高校、市内の小中学校で英語を教えてきました。趣味は、写真、 読書、映画、音楽鑑賞、旅行です。

多言語お知らせ

○中国語 董 冰玉さん、谷川 芳樹さん

夫婦2人で翻訳しています。妻に翻訳してもらい、日本語と照らし合わせて不自然なところがないか、私が確認しています。日本語の中の外来語を翻訳するのはネイティブな妻でも少々難しいようです。お知らせの翻訳を始めてから8年目になりました。翻訳をしていて、固有名詞や地名は、実際どのように訳されているのかインターネットで調べるようにしています。それでもわからない単語は、日本語の発音が伝わるようにアルファベットで表記することもしばしばあります。「パレット柏」は"PALETTE KASHIWA"のようにしています。道に迷ったり、人に尋ねる時に相手が日本人ならこのほうが便利だと思います。



○スペイン語 矢作 憲治さん

スペイン語翻訳に携わって約半年になりました。四十代の盛りにメキシコで身に着けたスペイン語ですが、 まもなく後期高齢者になる身にとって語彙力の劣化は錆びて水漏れの薬缶のようで忸怩たる思いです。し かし親友の誘いに励まされつつ人の役に立てばと、近年の大量のカタカナ混在の日本語表現に立ち向かっ ています。ふだんは鍬を持って畑の土に親しむ身ですが、兎にも角にも世界の人々(自分も含め)の健康 と平和を願う毎日です。

○スペイン語ネイティブチェック 村山 イサベルさん

南米ペルー生まれの日系二世で、31年前に来日しました。28年前から市役所の国際交流室(現在協働推進 課)の外国人アドバイザーとして勤めています。その他、フリーランスで翻訳とスペイン語講師しています。 2009年9月から柏市国際交流協会の翻訳、そして昨年6月から翻訳チェックをしています。スペイン語翻訳 のチェックをする際、スペイン語は本当に難しい言語だと実感します。母国語で良かったと思います。

○韓国語 榎園美愛さん

早いもので日本に来てから25年になります。柏に住み始めてからすぐなので柏市国際交流協会では約20 年近く韓国語の講師としてお世話になっています。多言語お知らせの韓国語翻訳担当は、何年続けてもいる つもその時々の難しさを痛感します。これからも、もっと大事に、より精進しなければと思っています。 何よりもこの3年間はコロナー色で、重いお知らせと中止のお知らせが主な内容でした。本来の明るくて楽る しい地域の皆様に役立つお知らせが一日でも早く出来ればと願っています。



*日本語 沼南教室 (新学期 4/7 から)

オンライン授業

木曜日 10:00~11:30 中級から学ぶ日本語

日曜日 10:00~11:30 初級 I、中級 I (2クラス)

対面授業 沼南近隣センター

木曜日 10:00~12:00 中級 I

日曜日 10:00~12:00 初級 I

*日本語柏教室 (新学期 4/5 から)

オンライン授業

火曜日 19:00~20:30 みんなの日本語 初級 I(23 課開始)

水曜日 10:00~11:30 初級会話 2 B

水曜日 19:00~20:30 みんなの日本語 初級 I(19 課開始)

木曜日 10:00~11:30 初級会話1(ビギナー、初級1)

木曜日 13:00~14:30 初級会話 2 A

金曜日 19:00~20:30 みんなの日本語 初級Ⅱ(44課開始)

9:30~11:20 中級会話 土曜日

・対面授業 (パレット柏 4/9 から)

土曜日 10:00~11:30 みんなの日本語 初級 I (4 課開始)

2022 年度前期外国語講座 場所:パレット柏 クラス 時間 開講日 レベル 曜日 ①英会話入門 A 月 11:00~12:30 4/4 1 ②英会話入門 B 1 月 12:45~14:15 4/4 ③英会話入門 C 1 水 13:00~14:30 4/6 15:00~16:30 4/6 1 水 ④英会話入門 D ⑤英会話初級 A 2 月 14:30~16:00 4/4 2 月 16:15~17:45 4/4 ⑥英会話初級 B ⑦英会話中級 3 月 9:15~10:45 4/4 3 12:45~14:15 4/5 ⑧中国語中級1 火 9中国語中級2 3 火 14:30~16:00 4/5 ⑩韓国語入門 A 1 土 15:10~16:40 4/9 1 12:45~14:15 4/8 ⑪韓国語入門 B 余 2 13:00~14:30 ⑫韓国語初級 A 木 4/7 ③韓国語初級 B 2 14:30~16:00 4/8 余 (14)韓国語中級 A 3 金 16:15~17:45 4/8 3 ① 韓国語中級 B 木 15:00~16:30 4/7 土 (16)スペイン語入門 1 10:00~11:30 4/9 2 9:15~10:45 4/8 ⑪スペイン語初級 余 18スペイン語中級 3 4/8 11:00~12:30

④英会話入門 D、⑩韓国語入門 A、⑪韓国語入門 B、 (5)韓国中級 B では若干名の募集をしています。詳しくは 柏市国際交流センターまでお問い合わせください。

* 外国人のための災害・コロナ情報(多言語で見られます)

NHK WORLD-JAPAN



*問い合わせは柏市国際交流センター(KCC)事務所

Tel:04-7157-0281 Fax:04-7165-7321 8:30~17:15 開館、日、祝、閉館

編集・発行 柏市国際交流センター指定管理者 特定非営利活動法人柏市国際交流協会 総務委員会広報分科会

* 4月のスケジュール *							
6	水	総務(広報)定例会	12:30~15:00	パレット A			
7	卡	交流(KIRAKIC)定例会	12:30~15:00	パレットF			
8	金	交流(柏の葉)定例会	10:00~11:30	柏の葉 SC			
		グアム委員会	20:00~21:00	オンライン			
9	土	交流(国際理解)定例会	10:00~11:30	パレット A			
		総務·多文化共生委員会	9:30~11:30	パレット B			
		通訳·翻訳小委員会	12:00~15:00	パレット B			
		フレンドシップタイム	13:00~14:30	パレット多目的 A			
10	日	キャムデン委員会	9:30~12:00	パレットE			
		交流(学生/青年)定例会	12:30~14:30	パレット D			
11	月	トーランス委員会	19:00~20:30	パレット AB			
		日本語委員会(柏・柏の葉)	13:00~15:00	オンライン			
12	火	承徳委員会	15:30~17:00	パレット A			
14	木	日本語委員会(沼南)	13:30~14:30	沼南近隣センター			
16	±	外国語委員会	9:30~11:00	パレット D			
		Let's Talk in English	12:00~13:00	パレット D			
		企画室会議	14:00~15:30	パレット D			
19	火	交流(日本文化)定例会	10:00~12:00	パレット多目的 A			
27	水	外国人無料法律相談会	13:00~17:00	パレット A			

柏市からのお知らせ

*かしわメール配信サービス

災害情報や地域の火災情報など、柏市からのお知ら せを配信しています。自分の国の言葉を選んで情報 をよむことができます。このアドレスに空メールを 送って登録しましょう。



*外国人の皆さんへ 「広報かしわ」をご覧ください。 コロナワクチンの情報が見られます。

* 外国人のための相談

英語(木)、中国語(水、金)、スペイン語(月) 韓国語(第2・4火)いずれも13:00~17:00

外国人相談窓口(市役所本庁舎3階) TeLO4-7168-1033(予約不要)



他団体からのお知らせ

2022 年度 KIRA 前期外国語講座

場所・他の条サービスコーナー							
クラス	レベル	曜日	時間	開講日			
①柏の葉英会話入門	1	月	10:00~11:30	4/4			
②柏の葉英会話初級	2	月	13:00~14:30	4/4			
③柏の葉英会話中級	3	土	13:00~14:30	4/9			
④柏の葉中国語入門	1	水	10:30~12:00	4/6			
⑤柏の葉中国語初級	2	金	13:00~14:30	4/8			
⑥柏の葉韓国語初級	2	月	15:00~16:30	4/4			
⑦柏の葉韓国語中級	3	土	15:00~16:30	4/9			

⑥柏の葉韓国語初級では若干名の募集をしています。

皆様とともに50年これからもお役に立ちます-

事務用品・文具・OA機器・IT機器 電力小売・ひかり電話回線・パーキングシステムの総合商社



本社(外商部):千葉県柏市柏931-12

TEL: 04-7166-7151 FAX: 04-7163-6336

小売部 : 千葉県柏市柏3-6-5

TEL: 04-7164-6431 FAX: 04-7167-0678